EX LIBRIS
A
GUILELMO L. B. DE HUMBOLDT
LEGATIS.

Wortverzeichniss der Lenni-Lenape- oder Delaware-Sprache

von

Wilh. von Humboldt.

Die Handschrift hat 29 Blätter und besteht aus 2 Verzeichnissen:

1) Blatt 2–22 – die Wörter aus Vol. 1. der Transactions of the hist. and lit. committee of the American philosophical society held at Philadelphia. Philad. 1819. 8° p. 355 bis zu Ende; in diesem Verzeichniss wechselt mit Wilh. v. Humb.'s Hand die eines Schreibers ab

2) Bl. 25–27 – die Wörter aus Barton's new views of the origin of Indian tribes, im Auftrage W. v. H.'s von fremder Hand zusammengestellt.

Berlin 1842

Buschmann.

159

Delaware Sprache.

S. Algonkins.
Shawano.

58.

Supplement zum ~~Wort~~ Vocabularium
der Lenni Lenape Spr.
In den Transact. der Philos. American
Society. p. 451.
Aus diesen ausgezogen.

Delaware Spr. Phil. Tr.

Minsi, od. Monsey dialect.

Chwani — s. Schaw~~anosi~~.
Lennasqual — ursprünglicher Gras. 413.
Schwannoridsquall — weisser Menschen (Englisches) Gras. 413.

Numerals of the Minsi.

1, Gutti
2, Nischa
3, Nacha
4, Newa
5, Nalan, (algonk. narau)
6, Guttasch.
7, Nischoasch, (algonk. nissouassou)
8, Chaasch.
9, Nolewi.
10, Wimbat.

Delaware. Phil. Tr. 407. A.

Achpansi — Baumstamm. 407.
Achpoan — Brodt. 412.
Ahoalan — Lieben 378.

Alank — Stern. 367. — Allum — Hund. 447.
Spanische Eiche (Baum, der die grössten Kanten Blätter hat.) 407.
Allowiwi — mehr. 422.
Amangamasch quiminschi — alles lieben
Amangachgenimgussowagan the being raised or elevated by praise. 445.
Amemens — Kind.
Amochol — Boot. 406.

Angeln — sterben. 423.
Angloagan — der Tod. 423.
Anixi gischuch — Monat. 364.

Apatschin — zurückkehren. 394.

Awesis — Thier. 407.

C̀hauchschisis, - a very old woman.

Chasch. Acht.

Chingachgook. a large snake. &c. 447.

Chingamochol, a large canoe. 447.

Chingewileno (for chingue lenno) a tall stout man. 447.

Chingi wiquam, a large house. 447.

Chingotaeney (for chingue otaeney), a large town.

Chingue, or m'chingue puschis, a large cat.

D.

Dallemi — mit etwas (zu thun) umgeben, im Begriff stehen. 423.

Dallemons — Thier. 411.

Dappa — von fern herkommen. 394.
Dappi — von nahe herkommen. 394.

Delamattenos — So nennen die Lenni Lenape die Huronen. 390.

Dellamuttesin — Verbum, das Bewegung verbunden mit Leben bedeutet. 392.

Exit – in, fa 425.

From Machtit. _ bad.

Delaware Spr. Phil. Tr.

G

Gelemummen — in den Händen oder Armen tragen 407.

Getannitowit — Gott. 372.

Gettemagetëmuxowagan, the receiving favour, mercy, tenderness.

Gichtochqueu, — an aged woman.

Gischuch — Monat 367. — Stern. 380.

Glistam — hören, horchen. 408.

Ganich — lang. 416.

Guttasch. Sechs.

H.

Hacki – Land 412.

Hittamunen – thun, anwenden, verrichten. 408.

Hittuck – Baum. 407.

K.

Kepe – thou also 426.

Kepewo, you also. 426.

Kepoak – they also. 426.

Ki – thou. 426.

Kigeyilenno, – an aged man.

Kiluna – we. 426.

Kiluwa – you. 426.

Kschiechen – rein. 416.

Kshican – Messer 447.

L.

Lenachgook a common snake, such as is seen every where - 413.
Lenachpoan, common bread — 413.

Lekalekeen — leben. 392.
Lenachsinnal, common stones, because stones are found every where. 413.
Lenalachksital, ~~from~~ beans, from lenni and shalachksital; 412.

Lenape — Mensch (od. ape) 411. ~~ursprünglich (amerikanische Hund 413.~~
~~Lenchum — ursprünglich, rein. 412. gemein. 413.~~
~~Lenni — Mann od. Mensch. (Man) 412. Lenno, a man.~~
~~Lenno — ein männliches vierfü~~
~~Lennochum (Lenno wéchum) —~~
~~ssiges Thier 368. (Vgl. chum)~~

Lenchasqueem, - Indian corn, from lenni and chasqueem; 412

Lenchum - ursprüngliche Amerikanische Hund 413. Lenchum - the original, common dog, not of the species brought into the country by the white people.

Leneyachkhican, a fowling piece, as distinguished from a rifle, because it was the first fire-arm they ever saw; 413.

Lenkschatey, tobacco, from lenni and kschatey. 412.

<u>Lenni</u>. - ursprünglich, rein. 412. gemein 413. <u>Lenni m'bi</u> - pure water; 413.

Lennikby, They call the linden tree, from lenni and wikby; 412.

Lenno - Mann od. Mensch (Man) 412

Lennocham (Lenno wéchum) - ein männliches vierfüssiges Thier 368 (Vgl. chum)

Machelemuxowagan. honour, the being honoured. 445

Machelemoachgeninngussowagan, the receiving honour and praise. 445

Machelemuxundin – to honour; or the honouring. 447.

Machit. bad.

Machiken – roth 416.

Machtageen – to fight, kill.

Machtapan – a bad, unpleasant, morning

Machtapeek – badtime, time of war.

Machtando – the devil.

Machtesinsu – ugly.

Machtit – böse 395.

Machtitsu – nasty.

Machtonquam – to have a bad dream.

Machtschi or Matschi Mannetto or Machtando, the evil Spirit, the Devil, &c.

N.

N - untrennbar

Machit, bad, Machtageen, to fight, kill.

Machkeu — roth. 416. Machtando — the devil. Machtapan — a bad, unpleasant, morning

Machtesinsu — ugly. Machtapeek — bad time, time of war.

Machtit — Gott 395. Mamachkimgundin, to insult (by words); or the insulting (447.

Mamachtschimgussowagan, the being insulted. 445

Machtitsu — nasty

machtongwam, to have a ~~bad dream~~ ~~Mannitto or Machtando, the evil Spirit, the Devil, &c.~~

~~Machtschi~~ or Matschi

Mamintschimgussowagan, the being ~~praised~~ esteemed 445 genius.

Mamschalgussiwagan — the being held in remembrance 445. Stamm

Lenape

Mannitto — der große Luft / Geist called — Mannitto — a spirit.

M'bi 380. — Wasser. 412.

Medhik — übel. 409. Medhick — evil

Mixemosi — arbeiten. 423.

Mihilusis, an old man, worn out with age.

Mil — Stamm des Verb. geben. 406.

Mizi — essen. 393.

M'sim, — hickory nut.

N

N – untrennbares Pron. der 1. Person. 426.

Nad – hol – ineen – Verbum das völlig conjugirt wird; einem mit Boot abholen. 406.

Nacha. Drei.

Nanäyan – g – ës – Pferd (proper. Last – Thier. 407.

Namaes – Fisch. 410

Naten – holen. 406.

Nayundam – Last auf der Schulter zu tragen. 407. Neka or nekama, he or she. 426. Nekamawa, they. 426 Nepe. I also 426. Nepena, or Kepena we also. 438.

Newo. Vier.

Newu – schen von lebenden Dingen. 438. Nemen – Aber von leblosen Dingen.

Ngutti – Eins. Ngutta pachke. Hundert. Ni – I. 426.

Nipauwi gischuch – Nachts leuchtende Sonne. 367.

Nischa – Zwei

Nischasch – Sieben. Nischinachke. Zwanzig.

Nitschan – Kind. 411.

Nunscheach – eine Bärin 369.

Nunschetto – ein weiblicher Damhirsch. 369.

O

O — untrennbares Pronomen der 3. Pers. 426.

Ochquéchum (ochque wéchum) — ein weibliches vierfüssiges Thier. 368.

Ochquetschitsch. — a girl.
Ochqueu, a woman.

Ooch — Vater. 411.

Otocney — Stadt. 447.

P.

Pachkschican — Messer. 447

Pallahammen, to miss in shooting at game.
Pallilissin, to do something amiss or wrong.
Pallitechen, to aim a stroke and miss it.
Palliwi, otherwise.
Palliton — to spoil, to do something wrong.
Palhiken, to make a bad shot, to miss the mark in shooting.
Palenach. Fünf.
Palsittammen — to disbelieve;
Palsittamoewagan, unbelief.
Pelsittank, an unbeliever. Pelsittangik, unbelievers.
Peschkonk. Neun.

Pilapeu, a lad.

Pilawesis, or pilawétzitsch, — a boy.
Pilawétit, — a male infant babe.

Pommauchsin — im Stande seyn, herum zu gehen. 392.

Ptucquim, — walnut.

Puschis — Katze 447.

Q.

Quetit, — a female infant babe.

Quim — (Baum) Mss. 406.

Schauwemin, - beech nut, and many others.

Schawanari — der Fisch. Engl. Shad.

Schingalgundin, to hate; or the hating. 447.

Schingalgussowagan - the being hated. 445

Schingi — wider Willen. 415.

Suck — schwarz. 410.

Suckeu - i.a. suck. 410.

T.

Tellen, – Zehn.

Tetupalachgat – a rifle they call. 413.

W — Wulap.

Wapachquiwan — die Decke. 380.

Wapanachqui — Menschen des Osten; so nennen sich die Lenni Lènape selbst 391.
Wapim — ~~chesnut~~

Wawall — Nachsilbe des pron. der 3. plur. bei Subst. 426.

Wehelle. — Vogel, Geflügel. 369.
Welsit Mannitto — the Good Spirit.
Welsittaak — ein Gläubiger im religiösen Sinn. 409. Welsittank, a believer in the religious sense. &c.

Welsittawot — einer der glaubt. 409. Welsittawot — a believer;

Wickheen — bauen. 423.

Wingu — mit Willen, gern. 416.

Wiquam — Haus. 439.

Witahemgussowagan. the being assisted or helped.

Wulaha, — besser.
Wulalenamoagan, happiness.
Wulamallsin, — to be well, ~~thrives~~ happy.

Wulamhittamoewagan — i. a. wulistamoewagan.

Wulamoe-wagan — die Wahrheit (eig. er hat Wahrheit gesprochen) 408.
Wulamoewagan — truth.

Wulamoegu, — it is true.
Wulamoinaquot, credible, worthy of belief (sometimes used as an impersonal verb, "it is credible, it deserves to be believed")
Wulamoinaquot — glaubwürdig. Verb. Impers. davon. 409.

Wulamsittamen — Mit voller Ueberzeugung glauben. 409.
Wulamsittamen — to believe with full conviction.
Wulandeu — a fine day.

Wulantowagan — grace.

Wulapan — fine morning.
Wulapensowagan — blessing.
Wulapeyu — just, upright.

Wulakenimgussowagan – the being praised.
Wulatenamuwi – happy.
Wulatonamin – to be happy.
Wulatopnachgat – a good word.
Wulatopnamik – good tidings.
Wulelemileu – it is wonderful.
Wulelendam – to rejoice.
Wuliachpin – to be in a good place.
Wuliechen – it is good, or well done. Wuliechsin – to speak well.
Wuligischgu – a fine day.
Wulihilleu – it is good
Wulik, the good.
Wuliken – it grows well, thrives.
Wulilissick – behave ye well.
Wulilissin – to do well.
Wulilissu – he is good
Wulinaxin, to look well.
Wulineichquot – it is well to be seen.
Wulisso, fine pretty.
Wulissowagan – prettiness, handsome appearence.
Wulistammen – glauben. 409. Wulistammen – means simply to believe.
Wulistamoewagan – Glaube an gesehene, oder gehörte Dinge – 408.
Wulit – gut. 394.
Wulitchasu, – well cut or hewed.
Wulittol – they are good.
Wuliwiechinen – to rest well.

Wu²-naích-quim. Eichel (Hánd-Blatt-Nuss.) 407.
Wunipach – Blatt. 406.

W

Wusdochqueu – a young woman, a virgin.
Wuskilenno – a young man

Wörter aus der Sprache der

Lenni-Lennápe, or Delawáres

Lenni-Lennápe, or Delawares.

A – H.

Achpoan, Auchpoan, Pane. Bread. B. 87.

Ahoaltowoagan. Love. B. 50.

Alank. Star. Alanquewak, Alankwewak. Stars. B. 57.

Amemens. Ameemens. Child. B. 105.

Anna vid. Gahowees.

Alaunguese, Alaunguees. Star. B. 121.

Angelloagan, Angellowoagan Death. Angeln. to die B. 118.

Aullapauch. Morning. B. 127.

Aunnah vid. Gahowees.

Awonn, fog. B. 92.

Awossagamme. Welannatooweenink. Heaven. B. 3.

Foot, fosjes.
Life, fosjes.
Death. do.
Ice. do.
Evening do.

Beeh. Water. B. 130.

Cheesmus, Tauweema. Sister. B. 12.

Chey. Skin. M. 45.

Dauhoké. Love. B. 118.

Gahowees, Anna, Aunnah. Mother. B. 7.

Gischgu. Day. B. 62.

Gischuch. Sun. B. 52.

Gooch. thy father. B. 4.

Guhn. Snow. B. 60.

Hacki, earth, ground, land. B. 65.

Haes, Wachscháckey. Skin. B. 114.

Hockkee. Agi. Earth, or land. B. 129.

Lenni Lennápe, or Delawares.

I — Q.

Scka; Salli; Neetallee. There. B. 100.

Keeshooh. Sun. B. 119.
Keeshſkoo. Day. B. 125.
Ketannotooweet. vid. Kitschi-Mannitto. | Ki. Thou. B. 98.
Kikochquees. Virgin. B. 15.
Kimat. vid Nimat.

Kitschi-Mannitto, Patamawos, Ketannotooweet. God. B. 1.

Koon. Snow. B. 123.

Ktee. vid Wdee.

Lehellechewoágan. Life. B. 118.

Lenno. Man. B. 19.
+M'bi. Beh. Water. B. 67.
Lowan. Winter. B. 64. Loowan. Winter. B. 128.
Matta, Atta, Tagú. No. B. 101.
+Milach. Hair. B. 30.
Moocum. Blood. B. 47.
Nachk. my hand. B. 41.
Namees. Fish. B. 85.
N'daun. vid. Wdan. Neepun Summer. B. 127.
Neezeet, my foot. Neezeetal, my feet. B. 113.
Ni, nee. I, (ego). B. ~~lank~~ 96.

M'hooquaumee, M'hocquammi. Ice. B. 124.
M'hook, M'huk Blood. B. 116.

Moëcanneu, Mékanne, Allum; Alloom, Moëkanneh, Dog. B. 81.
Mootaih. Belly. B. 112.

Nimat. Brother. Kimat thy brother. B. 11.
Nipahum, Nipawi Gischuch. Moon. B. 54.
Nitsch, Nitschaan. Child. B. 18.
Nockheesmus, my ſister. B. 103.
Nooch. my father. 4.

Nipen. Summer. B. 63.

N'quees. vid. 'Nquis.

'Nquis. Son. N'quees, my ſon. Quiſſal. his ſon. B. 9.

Ojoos. Flesh. B. 46.

Patamawos. vid. Kitschi-Mannitto.

Peeſkéoh. Night. Pieskew. Dark. B. 126.

Pilawetschitsch. Boy. B. 17.

Quiſſal. vid. 'Nquis.

Lenni Lennápe, or Delawares.

R – Z.

Skoommoo, Wschummo. Horn. B. 90.

Sipo, Sipu, Seepoo. River. B. 80.

Sokelaan, it rains. B. 59.
Sokelaan. Sookoolaun. Rain. B. 122.

Suckeu. Black. B. 95.

Tachan. Wood. B. 73.

Tauhon. Wood. B. 133.

Tauweema. vid. Cheesmus

Tendeu, Tindey. Fire. B. 70.

Theu. Cold. Toeu. cold weather. B. 51.
Tindai, Taénda. Fire Luaeu, it Burns. B. 131.
Tpoku. Night. B. 62.
Tscholens. Bird. Tscholensac. birds. B. 84.
Wachtey. Belly. B. 42.

Wachtschu, Wauchchoo. Mountain. Wachtschuwall. Mountain. B. 76.

Wachtschuwi, Wachtschuwigeu. hilly. B. 78.
Wapeminskiir. — chesnut tree. Morr. App. 110.
Wdan. Daughter. N'daun, my daughter. Wdanall. his daughter. B. 10.

Wdanall. vid. Wdan.
Wdoon. Mouth. B. 31.
Wechian. your husband. B. 13.
Welannatooweenink. vid. Awossagamme.

Wdee. Heart. Ktee. thy heart. B. 48.
Weekeewon. Nose. B. 107.
Weel. Head. B. 106. Weelanoo. Tongue. B. 110.
Weepeet. Tooth B. 110. Weeyoos. Wijoos Flesh. B. 115.

Wetochemend. Father. B. 4.

Whittawak, Ears. B. 27.
Whutteeh, Dee. Heart. B. 117.
Wik, Wiquoam, Weequaum, House B. 91.
~~Wetochemand. Father B. 4.~~

Wilano. Tongue. B. 37.

Wihl, Wiquajek. Head. B. 21.
Wikiwon. Nose. B. 23. Wipit. Tooth. B. 36.
Wiwall. his wife. B. 12. Woachejeek. Light. B. 93.
Woapan. morning. B. 62. Woapsu. White. B. 95.
Wochgalau, Forehead. B. 29. Wochgan. Wochkon. Bone. B. 89.

Wulaeu, Woolaukoo. Evening B. 127.

Woonochk Hand B. 111.

Wunipak. Leaf. Wunipachquall, "leaves") lombachquall "leaves of a tree." B. 75.
Wuschginquall. Eyes. B. 25
Wushkinkug. Eye. B. 107.
Wüttoney. Beard. B. 39.